

# Errori di stile

## ESERCIZIO 1

*Our analysis of the results of the experiment did not provide an explanation of its failure, because our data collection lacked the precision needed.*

Diagnosi:

- ❑ i verbi principali nel periodo *provide* e *lacked* non ci comunicano informazioni determinanti ai fini del significato dell'affermazione;
- ❑ i soggetti non sono gli "attori" reali;
- ❑ le quattro nominalizzazioni (*analysis*, *explanation*, *failure* e *collection*) appesantiscono la leggibilità della frase;
- ❑ nel complesso la frase è ambigua e potrebbe essere soggetta a interpretazioni diverse.

Alcune soluzioni sono:

- ✓ *Because we lacked precise data, we could not evaluate whether the experimental conditions were the most appropriate for that model.*
- ✓ *Because of our inaccurate data we were unable to explain why our experiment had failed.*
- ✓ *Our data were not precise enough to explain the outcome of our experiments.*

## ESERCIZIO 2

*The physician examined the images of the patient's digestive tract after being injected radioactive tracer.*

Diagnosi:

- ❑ siamo in presenza di un *dangling modifier*. Infatti "*after being injected radioactive tracer*" darebbe da intendere che sia il medico ad aver ricevuto l'iniezione e non il suo paziente.

Una possibile soluzione è:

- ✓ *Once the patient was injected the tracer, the physician examined the images of the patient's digestive tract.*

## ESERCIZIO 3

*Such conclusions are supported by the numerous informations and evidences collected over the past years of our research.*

Diagnosi:

- ❑ le parole *informations* ed *evidences* non possono assumere la forma plurale.

La soluzione è:

- ✓ *Such conclusions are supported by the large body of information and evidence collected over the past years of our research.*

## ESERCIZIO 4

*Fortunately, the grant proposal was sent in before the deadline. Yesterday, the text was reviewed, the references checked, and the final versions sent in.*

Diagnosi:

- ❑ manca la concordanza tra verbo e soggetto: in *the references checked* si sottintende l'ausiliare *was* precedente (*the text was reviewed*) che è terza persona singolare; in realtà *references* richiede l'ausiliare *were*;

- ❑ *final versions* (plurale) non è coerente con *the grant proposal* - si suppone che una versione finale sia unica.

Le soluzioni sono:

- ✓ *Fortunately, the grant proposal was sent in before the deadline. Yesterday, after the text was reviewed and the references were checked, the final version was sent in.*
- ✓ *Fortunately, the grant proposal was sent in before the deadline. Yesterday, after we reviewed the text and checked the references, we sent in the final version.*

## ESERCIZIO 5

*According to newly established safety regulations, that were decided on December, all interns should give his name to the program supervisor before they access the building. If an intern, foresees to work in the building regularly he should request an electronic badge to his supervisor.*

Diagnosi:

- ❑ manca la concordanza verbale tra *safety regulation* e *that were decided*;
- ❑ manca la concordanza soggetto e pronome: *interns* (plurale) e *his name* (singolare);
- ❑ può esserci una discriminazione di genere (maschile femminile) in riferimento agli *interns* (*his name, he should*): non è detto che tutti gli *interns* siano uomini;
- ❑ l'inciso *that were decided on December* distoglie l'attenzione del Lettore dalle informazioni principali;
- ❑ c'è una virgola di troppo tra il soggetto *intern* e il verbo corrispondente *foresees*.

Una possibile soluzione:

- ✓ *According to the December safety regulations, all interns should give their name to the program supervisor before they access the building. Whenever interns foresee to work in the building regularly, they should request an electronic badge to their supervisor.*

## ESERCIZIO 6

*Bacteria become restricted to the characteristic caseous necrotic centre of granuloma where, due to the low availability of oxygen and the presence of toxic fatty acids, they are believed to be unable to multiply, but can survive in a dormant, hypometabolic state, as an adaptation to the hostile environment.*

Diagnosi:

- il periodo è complesso, con un inciso (*due to...*) molto lungo che interrompe la fluidità di lettura;
- ci sono diversi verbi deboli: *become restricted, are believed to be unable to*;
- i soggetti/attori sono difficili da individuare.

Una possibile soluzione:

- ✓ *Bacteria become restricted to the characteristic caseous necrotic centre of granulomas where the low availability of oxygen and the presence of toxic fatty acids inhibits their ability to multiply, yet letting them survive in a dormant and hypometabolic state, as an adaptation to the hostile environment.*

## ESERCIZIO 7

*Accurate pre-operative risk estimation of adverse outcome following CABG is important especially for high-risk stratification in the light of alternative strategies such as aggressive medical treatment, resynchronization therapy or left ventricular surgery.*

Diagnosi:

- il periodo è complesso ed è retto da un singolo verbo debole: *is important*;
- ci sono molte nominalizzazioni, ulteriormente appesantite da sintagmi nominali: *accurate pre-operative risk estimation, high-risk stratification*;

Una possibile soluzione:

- ✓ *Estimating the pre-operative risk accurately for adverse outcome following CABG determines [...] which alternative treatment to chose for high risk patients.*

## ESERCIZIO 8

*In conclusion we believe that the old issue concerning the process bringing to the diagnosis and the following management of the disease still remains far from a definitive solution and deserves some conclusive considerations.*

Diagnosi:

- il soggetto centrale è troppo lungo *the old issue concerning the process bringing to the diagnosis and the following management of the disease*;
- i soggetti non corrispondono agli attori;
- manca una punteggiatura interna al periodo;
- c'è una ridondanza lessicale *In conclusion [...] conclusive considerations*.

Alcune possibili soluzioni sono:

- ✓ *However, there is still a long way to go before settling the old issue on diagnosis and the following management of the disease.*
- ✓ *Despite the issue concerning the process of diagnosing and managing the disease is far from settled, we wish to draw some conclusive considerations.*

## ESERCIZIO 9

*The latest guidelines in our opinion added only new screening tests. New drug administration was not mentioned clearly. The working group should have been more active on this issue because physicians are not provided new tools to cure their patients, and sick patients cannot benefit from this situation.*

Diagnosi:

- ogni frase introduce un soggetto diverso;
- mancano elementi di collegamento e/o transizione che leghino le frasi tra loro;
- la costruzione del periodo rende la lettura frastagliata e poco omogenea.

Una possibile soluzione:

- ✓ *The new guidelines introduced additional screening tests but did not mention any changes concerning the administration of new drugs. Unfortunately, this change does not aid physicians in treating those patients already affected by the disease. Perhaps, the working group could have addressed the new-drugs issue more clearly.*